Uttiramērūr, Sundaravaradaperumāḷ, time of Pārthivendrādhipativarman, year 12, day 326

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSUttiramerur00043

Repository: Uttiramērūr (tfa-uttiramerur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSUttiramerur00043.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:10 (4b97baa), last modified 2026-09-29 11:10 (4b97baa)

Summary

...

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

The *puḷḷi* is marked in certain cases (SII 4, p. 370, fn. 4).

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-p-pā¡!〈r〉tthivēn**trādhipa**ti-va**rmma**ṟku yāṇṭu 10 2-ḷ 3 100 2 10 6

Uttara-mēru-**c**-**catur**vvedi-maṅkalattu-k koṅkaraiyar Eṭuppitta śrī-veli-viṣṇu-**gṛha**ttu perumā¡n!〈n̲〉-a〈2〉ṭikaḷukku **śrī-bali** koṭṭuvataṟku tam pirāṭṭiyār **tri-bhuvana-mahāde**viyār Iv-ūr-k kuṭi-makkaḷ pakkal vilaikku koṇṭu vaitta **bhūmi** y-āvaṉa

- **subrahmaṇya**-vā〈y〉kkā〈3〉liṉ teṟkku 5 ka〈ṇ〉ṇāṟṟu Uttara-mēru-vatiyiṉ mēṟku mutal catu〈k〉kattu 8 100 10
- pa〈t〉tum Iṅkē y-iraṇṭāñ catu〈k〉ka〈t〉tu 100 2 10
- patum Iṅkē mūṉṟāñ catu〈k〉ka〈t〉tu 7 100 6 10
- patum Iṅkē nālāñ catu〈k〉ka〈t〉tu〈4〉 2 100 4 10
- patum Iṅkē 4 kaṇṇāṟṟu muṉṟāñ catukkattu 4 100 5 10 3
- Iṅkē-y 4 catukkattu 112-m

Āka 2 1000 4 100 9 10 5 kuḷikkum Ut=ta**ra-meru**-catu〈**r**〉**vve**ti-maṅkalattu **mahāsab-hai**yōm〈5〉 nam pirāṭṭiyār **tri-bhuva**na-**mahāde**viyār pakkal **pū¡!**〈r〉**vvā¡j!**〈c〉**āram·** koṇṭu **¡ś!**〈c〉**an¡t!**〈d〉**rāti**tta-val Iṟai-y-iḷicci Iṟai-y-ili-y-āka-p paṇittōm

I-**bhū**〈6〉**mi** pa [6+] koṇṭu **śr¡i!**〈ī〉**-bali** muṉṟu **sandhi**(yu)m paḷḷi-y-eḻucciyum koṭṭu-vataṟku **śr¡i!**〈ī〉**-bali**-p-puṟam-āka Iṟai-y-iḷicci ¿ś=?〈śi〉lā〈7〉**lekhai** ce(ytu) kuṭuttōm

I**d-dha**〈**r**〉**mma**ttukku vi**rodha**ñ ceytārai meyveṟṟ¡ū!〈u〉vakai Iru-pa〈t〉t' ai¡ñ!〈ṅ〉-kaḻañcu poṉ **śraddhāma**n=ta**rē d**¿e?〈a〉ṇṭam iṭa-p peṟuvār ākavum

I-**daṇṭa**-paṭṭum I**d-dha**〈**r**〉**mma**ttu〈8〉kku vi**rodha**ñ ceya-p peṟātār ākavum

vi**rodha**m ceyvār **geṅk**〈ai〉-y-iṭai kumari-y-iṭai-c ceytār ceyta pāvaṅ koḷvār ākavum

I-**bhūmi**〈k〉ku Eppērpaṭṭa Iṟaiyum Ec-cō-〈9〉ṟum veṭṭiyu〈m〉 Amañciy¿a?〈u〉m kāṭṭa-〈p〉 peṟātār ākavum

Iṟai-y-iḻi(c)ci ¿ś=?〈śi〉lā-**lekhai** ceytu kuṭuttōm· Ut=ta**ra-mēru**-c-catu〈**r**〉**vve**ti-maṅkalattu **mahāsa**〈10〉 **bhai**yōm

Itu **sabhai**yuḷ iru**ntu** paṇi〈p〉pa Eḻutinēṉ Iv-ūr **madhyasta**¡n!〈n̲〉 civa**dāsa**¡n!〈n̲〉 ¡(A)〈y〉!〈Ai〉-y-āyira〈t〉t-iru-ṉūṟṟuva-**brahmapri**ya¡n!〈n̲〉ēṉ

(śrī) ⇝

Apparatus

〈9〉 ¿ś=?〈śi〉lā-**lekhai** ◇ *¿śvā?〈śilā〉lekhai* SII • Possibly a typo in SII.

〈10〉 ¡(A)〈y〉!〈Ai〉-y-āyira〈t〉t-iru° ◇ *(A)〈y〉yāyira〈t〉tiru* SII.

Translation by Krishna Sastri 1920

〈1〉 Hail! Prosperity! In the 12th year and 326th day of 〈the reign of〉 king Pārthivendrādhipativarman, queen, Tribhuvana-Mahādeviyār, purchased from the ryots of Uttaramēru-caturvedimaṅkalam and gave the following lands for sounding 〈drums〉 at the *śrībali* 〈ceremony〉 to the god 〈in the temple〉 of Śrīveli-Vishṇugṛha which Koṅgaraiyar had constructed in this village:—

〈2〉 810 〈*kuḻi*s〉 in the first *catukkam* 〈situated〉 to the west of 〈the path called〉 Uttaramēru-vati of the fifth *kaṇṇāṟu* to the south of 〈the channel called〉 Subrahmaṇya-vāykkāl; 120 〈*kuḻi*s〉 of the second *catukkam* in the same place; 760 〈*kuḻi*s〉 in the third *catukkam* in the same place; 240 〈*kuḻi*s〉 in the fourth *catukkam* in the same place; 453 〈*kuḻi*s〉 in the third *catukkam* of the 4th *kaṇṇāṟu* in the same place; and 112 〈*kuḻi*s〉 in the fourth *catukkam* in the same place. For 〈these〉 2,495 *kuḻi*s in all, we 〈the members〉 of the big assembly of Uttaramēru-caturvedimaṅkalam, having received *pūrvācāram* from queen Tribhuvana-Mahādeviyār, deducted the taxes as long the moon and the sun 〈last〉, and ordered 〈the lands〉 to be tax-free. In order to sound 〈drums〉 at the three *sandhi*s of the day 〈*i.e.*, morning, midday and evening〉 during the *śrībali* 〈ceremony〉 and at the waking up 〈of the image〉 from bed, out of 〈the income accruing from〉 these lands, we gave 〈these lands〉 as *śrībalipuṟam*, freed from 〈the payment of〉 taxes and had 〈this edict〉 engraved on stone.

〈7〉 The *śraddhāmanta*s shall themselves impose a fine of twenty-five *kaḻañcu*s of gold on each person who obstructs this charity. 〈Even after〉 paying this fine, they shall not obstruct this charity. Those who obstruct shall incur the sins committed by sinners 〈living〉 between Gaṅgā (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). They 〈*i.e.*, the members of the assembly〉 shall not show any kind of tax, *eccōṟu*, *veṭṭi* and *amañci* against these lands. We 〈the members〉 of the big assembly of Uttaramēru-caturvedimaṅkalam, thus made 〈the lands〉 tax-free and had 〈the edict〉 engraved on stone. I, Śivadāsaṉ Aiyāyirattirunūṟṟuva-Brahmapriyaṉ, an arbitrator (*madhyasthaṉ*) of this village, and one of the 〈members of the〉 assembly, wrote this at the command 〈of the assembly〉. Prosperity !

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 〈Day〉 326 in the year 12 of the king Pārthivendrādhipativarman.

〈1–3〉 For the beating 〈at the time of〉 ..., the lands that Tribhuvanamahādevi, his

queen, has given, after buying them from the ryots of this village ⟨are⟩ these, ⟨as follows⟩.

⟨3–5⟩ So that there be (*āka*)

- ...

⟨5–7⟩ These lands ... We have given ...

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/49).

Edited and translated in Krishna Sastri 1920 (SII 3.194).

Encoded here by Emmanuel Francis based on Krishna Sastri 1920.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 370–371, item 194.

Secondary

ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 17, appendix B/1898, item 49.